

Na osnovu člana 28.. Zakona o deviznom poslovanju («Sl. Glasnik RS» br. 62/2006) i Odluke o uslovima otvaranja i načinu vođenja računa nerezidenata («Sl.glasnik RS» br.16/2007),

Pursuant to Article 28 of the Law on Foreign Exchange Operations (Official Gazette of the Republic of Serbia No. 62/2006) and the Decision on Requirements and Procedures for Opening and Operating Non-Resident Accounts (Official Gazette of the Republic of Serbia No. 16/2007),

1. **UniCredit Bank Srbija a.d.**, iz Beograda, ul. Rajičeva br. 27-29,
17324918 , _____

matični broj / *Company ID* , _____ koju zastupa / *represented by*

(u daljem tekstu: Banka / *hereinafter: the Bank*),

i / *and*

2. _____ , _____ ,
_____ pun naziv klijenta / *full name of the Client* _____ grad / *city* ,

_____ , _____ , _____ , _____ ,
_____ država / *state* _____ ulica / *address* _____ br. / *no* _____ matični broj / *Company ID No.*

_____ , _____
_____ PIB / *Tax No* _____ koga zastupa / *represented by*

(u daljem tekstu: Klijent/ *hereinafter: the Client*).

su dana/on _____ godine, u /in _____, zaključili / *entered into the following*.

**U G O V O R O OTVARANJU I VODJENJU RAČUNA NEREZIDENTA PRAVNOG LICA
AGREEMENT ON OPENING AND OPERATING A NON-RESIDENT CORPORATE ACCOUNT**

**PREDMET UGOVORA
SCOPE OF THE AGREEMENT**

Član 1. / Article 1

Ovim Ugovorom uređuje se otvaranje nerezidentnog računa Klijenta broj

This Agreement shall govern the opening of the Client's non-resident Account No.

zatim način i rokove dostavljanja izveštaja o prometu i stanju na nerezidentnom računu, način obračuna i plaćanja kamate i valutu u kojoj se plaćaju glavnica i kamata, obavezu nerezidenta da obavesti Banku o statusnim i drugim promenama uslove za raskid ugovora, kao i druga medjusobna prava i obaveze ugovornih strana.

in addition to the method and dates of delivering statements of such non-resident account; the accrual and payment of interest, and the currency of principal and interest payments; the Client's obligation to notify the Bank of any status-related and other changes allowing this Agreement to be terminated, as well as other mutual rights and obligations of the parties thereto.

Račun po osnovu ovog Ugovora, glasi na ime Klijenta. Račun otvara se kao avista, bez otkaznog roka, a po nameni kao nenamenski devizni ulog.

The account hereunder shall be held in the Client's name. Such account shall be opened as a demand deposit account not subject to any notice requirement and as a foreign exchange deposit for general purposes.

OBAVEZE BANKE UNDERTAKINGS OF THE BANK

Član 2. / Article 2

Banka se obavezuje da će po otvorenom računu:

The Bank undertakes in respect of the opened account to:

- primati sredstva koja su u valuti koja je predmet kupovine i prodaje na deviznom tržištu;
Accept deposits in currencies traded in the foreign exchange market;
- omogućiti Klijentu, po njegovom nalogu, a u granicama raspoloživih sredstava, raspolaganje sredstvima na računu, plaćanje sa računa i prenos u skladu sa Zakonom o deviznom poslovanju i propisima donetim na osnovu tog zakona;
Allow the Client, upon its orders and to the extent of available balances, to manage the account, and make withdrawals and transfers from such account, subject to the Law on Foreign Exchange Operations and regulations enacted with reference thereto;
- izveštavati Klijenta o stanju i prometu po računu izradom izveštaja koji će štampati na njegov lični zahtev;
Provide information to the Client on account balances and transactions by generating account statements to be printed as requested by the Client;
- na sredstva po računu plaćati Klijentu kamatu u istim devizama u kojima se vodi predmetni račun, po kamatnoj stopi koja se utvrđuje aktima poslovne politike Banke;
Pay interest to the Client in the currency in which the account opened hereunder is held, at the rate provided by the Bank's business policies;
- na zahtev Klijenta vršiti isplatu po osnovu položenih sredstava i obračunatih kamata, umanjениh za iznos poreza na kamatu, u skladu sa Sporazumom o izbegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, ukoliko je isti potpisan sa zemljom u kojoj Klijent ima sedište.
As requested by the Client, provide for withdrawals of deposited funds and accrued interest upon deduction of any withheld interest tax, subject to the Double Taxation Avoidance Agreement for Income and Property Tax if such agreement has been signed with the Client's country of registration.

Član 3 / Article 3

Banka garantuje sigurnost i tajnost uloga na računu saglasno važećim zakonskim propisima.

The Bank undertakes to keep the deposits made to the account safe and confidential subject to applicable regulations.

Član 4. / Article 4

Potpisivanjem ovog Ugovora Klijent se saglašava sa i prihvata Opšte uslove poslovanja Banke.

By signing this Agreement the Client agrees and accepts Bank General business conditions.

**OBAVEZE KLIJENTA
UNDERTAKINGS OF THE CLIENT****Član 5. / Article 5**

Klijent se obavezuje da Banci uz zahtev dostavi sva neophodna dokumenta za otvaranje računa u skladu i na način predviđen "Listom neophodne dokumentacije" koja je sastavni deo ovog Ugovora, u skladu sa Opštim uslovima poslovanja i drugim internim aktima Banke, kao i zakonskom regulativom koja definiše ovu oblast.

The Client undertakes to support its application with all necessary account opening documentation, according to and as provided by the List of Required Documents which makes part hereof, subject to the Bank's General Business Conditions and other internal rules, as well as the legislation governing such matters.

Uz zahtev iz stava 1. ovog člana Klijent se izričito obavezuje da dostavi izvod iz registra u kome je Klijent upisan u zemlji u kojoj ima registrovano sediše ili, ako je osnovan u zemlji u kojoj se ne vrši upis u takav registar – drugi validni dokument o osnivanju, u skladu s propisima zemlje sedišta na osnovu kojih se može utvrditi pravni oblik Klijenta i datum njegovog osnivanja.

The Client explicitly undertakes to support its application referred to in the preceding paragraph with the certificate issued by the registry where the Client is entered in the country of registration or, in the event the Client is incorporated in a country where no entries with such registry are made, other valid incorporation document as provided by regulations in the country of registration whereby the Client's legal form and date of incorporation may be verified.

Dokument iz stava 2. ovog člana dostavlja se u u kopiji koju je overio nadležni organ i u overenom prevodu na srpski jezik, koji ne mogu biti stariji od tri meseca, pri čemu je Klijent kome Banka vodi nerezidentni račun dužan da ovaj dokument dostavi jednom godišnje, odnosno ako ga ne dostavi - Banka zadržava pravo da ne izvrši transakcije po nalogu Klijenta dok ne dostavi zahtevani dokument.

The document under the preceding paragraph shall be provided as a copy notarized by relevant authorities accompanied by the certified Serbian translation, both issued no more than within the previous three months, whereas such document shall regularly be provided by the Client holding the non-resident account with the Bank every year or the Bank shall otherwise be entitled to cease acting upon transactions ordered by the Client until such required document is provided.

Član 6. / Article 6

Klijent se obavezuje :

The Client undertakes to:

- da će koristiti račun u skladu sa propisima;
Use the account as required by regulations;
- da prihvata automatsko zaduživanje računa za troškove i naknade za bankarske usluge, koje proisteknu iz poslovanja po računu, bez posebne pismene saglasnosti;
Accept automatic debits to the account for costs and fees charged for banking services resulting from transactions reported in the account, with no further requirement for the Client's written approval;
- da sva ovlašćena lica upozna sa pravima i obavezama iz ovog Ugovora i dostavi Banci uredno potpisan i overen pečatom, karton deponovanih potpisa, sa naznačenim licima koja su ovlašćena da raspoložu sredstvima na računu i obimom njihovih ovlašćenja (pojedinačno ili kolektivno);
Make all authorized persons aware of the rights and obligations hereunder and provide the Bank with a duly signed and certified list of authorized signatures specifying the persons authorized to manage the account and the scope of their respective powers (individually or jointly);
- da o svakoj promeni identifikacionih, statusnih i drugih uzetih podataka odmah obavesti Banku.
Immediately notify the Bank of any changes in identification, status-related or other provided information.

- Da u slučaju korišćenja poreskih olakšica u skladu sa sporazumom o izbegavanju dvostrukog oporezivanja dostavi Banci [dokaz da je stvarni vlasnik prihoda](#) (formalni vlasnik prihoda) koje ostvaruje u Republici Srbiji i jednom godišnje da dostavlja Banci potvrdu o statusu rezidentnosti države sa kojom Republika Srbija ima zaključen sporazum o izbegavanju dvostrukog oporezivanja, i to isključivo na obrascu potvrde Ministarstva finansija Republike Srbije

In accordance with Double Taxation Treaty the Client is obliged to provide to the Bank a written evidence that the Client is a truthful owner of the profit generated in the territory of Republic of Serbia, and once a year provides to the Bank residence certificate issued by the state of his residence with which Republic of Serbia has Double Taxation Treaty, exclusively in the form provided by the Ministry of finance of Republic of Serbia.

Član 7. / Article 7

Klijent može ovlastiti jedno ili više lica da raspoložu sredstvima sa deviznog računa, sa tačno naznačenim ograničenjima, ukoliko takvih ima.

The Client may authorise one or more persons to manage the foreign exchange account while precisely specifying the respective restrictions, if any.

Deponovanje potpisa lica ovlašćenih za upravljanje računom biće izvršeno isključivo u prostorijama Banke.

The list of authorized signatures shall be signed by the person/s authorized to manage the account in the offices of the Bank.

Karton deponovanih potpisa čuva se u nadležnom sektoru Banke.

Such list of authorized signatures shall be kept by the relevant department of the Bank.

Deponovani potpisi ovlašćenih lica su važeći sve do opoziva istih, u pismenoj formi, zadovoljavajućoj za Banku čak i u slučaju kada je izmena u pogledu ovlašćenja za upravljanje računom, objavljena u odgovarajućem Registru ili na drugi način.

Such authorized signatures shall be valid until withdrawn in writing and in form satisfactory to the Bank even if any changes in respect of the account managing powers have been entered into the relevant registry or otherwise reported.

VODJENJE RAČUNA ACCOUNT OPERATION

Član 8. / Article 8

U slučaju bilo koje izmene ili dopune ovlašćenja za raspolaganje računom, kao što je promena imena ovlašćenog lica, promena adrese ili promena bilo koje druge činjenice od značaja za odnos Klijenta sa Bankom, Klijent mora Banku bez odlaganja i izričito obavestiti pismenim putem o takvoj izmeni.

In the event of any amendments or additions in respect of the account managing powers, such as changes in the name of authorized person/s, addresses or any other facts of relevance to the Client's relationship with the Bank, the Client shall immediately and explicitly notify the Bank thereof in writing.

Izmene i dopune iz prethodnog stava ovog člana će biti pravno obavezujuće za Banku tek od momenta prispeća istih u vidu pismenog obaveštenja u prostorije Banke, pod uslovom da Banci podnese overene kopije i/ili originale dokumenata kojima se dokazuju gore navedeni podaci.

Any amendments and additions under the preceding paragraph shall be legally binding for the Bank only as of the moment the respective written notice is received at its offices provided that, however, notarized copies of and/or original documents are provided to the Bank as evidence of the changed details as described above.

Član 9. / Article 9

Momentom dostavljanja Banci pismenog obaveštenja sa odgovarajućim dokazom o pravnom sledbeništvu Klijenta, ovlašćenje, kao i eventualno data punomoćja, za upravljanje računom prestaju da važe.

As of the moment any written notice with the supporting evidence proving that the Client has legally been succeeded, the authorizations and any powers granted to manage the account shall become invalid.

Po prispeću obaveštenja, sa dokazima u smislu prethodnog stava, Banka će dozvoliti upravljanje računom samo na osnovu pravnosnažne i izvršne odluke nadležnog suda ili drugog organa ili punovažne i obavezujuće odluke nadležnog organa, a u skladu sa relevantnim propisima.

After it has received the notice with supporting evidence referred to in the preceding paragraph, the Bank shall allow the account to be managed solely subject to the valid and enforceable decision issued by the relevant court or other body or valid and binding decision issued by relevant authorities as provided by applicable regulations.

**IZVRŠAVANJE NALOGA
TRANSACTIONING ORDERS****Član 10. / Article 10**

Banka je neopozivo ovlašćena da prihvata uplate za račun Klijenta i da, shodno istima, odobrava adekvatne iznose na račun Klijenta.

The Bank is hereby irrevocably authorized to accept on behalf of the Client any payments received and to credit the Client's account for adequate amounts subject to such payments.

Eventualna posebna uputstva sadržana u nalogu za plaćanje u pogledu upotrebe naznačene sume se tiču samo korisnika naloga a ne i Banke.

Any special instructions contained in payment orders in terms of the use of the amount specified therein shall solely relate to the beneficiary of such order, not to the Bank.

Banka će od Klijenta uvek zahtevati jasna i izričita uputstva u pismenoj formi.

The Bank shall always require the instructions received from the Client to be clear and explicit and given in writing.

U slučaju nedostatka jasnih, izričitih uputstava u pismenoj formi, Banka može izvršiti nalog za plaćanje ili uplatu u skladu sa svojom procenom postupajući pri tome sa pažnjom dobrog bankara.

In the absence of clear and explicit written instructions the Bank may transact payment or deposit orders as it finds appropriate while acting in line with the best banking practices.

Član 11. / Article 11

Ni u kom slučaju Banka neće biti odgovorna za štetu prouzrokovanu Klijentu ili trećem licu koja je rezultat pogrešnih i/ili nejasnih i/ili na drugi način nepreciznih instrukcija.

Under no circumstances shall the Bank be liable for any damage caused to the Client or any third parties resulting from erroneous and/or unclear and/or otherwise imprecise instructions.

Treća strana ne može ni u kom slučaju istaći zahtev prema Banci isključivo na osnovu prihvatanja i izvršenja takvog naloga i/ili instrukcija od strane Banke.

No third parties may under any circumstances admit any claims toward the Bank solely for having accepted and transacted such orders and/or instructions.

Član 12. / Article 12

Knjiženja uplata na račun Klijenta načinjena greškom ili omaškom službenika Banke ili usled neke druge greške na strani Banke mogu biti poništena prostim unosom ispravke greške i bez posebnog naloga odnosne stranke.

Any entries credited to the Client's account by error or omission of the Bank's officers or due to any other error made by the Bank may be reversed by a simple entry adjusting such error with no special order given by the respective party.

Banka izvršava naloge i instrukcije Klijenta za plaćanja i preuzimanje obaveza sve dok postoji dovoljan saldo na Klijentovom računu.

The Bank shall act upon the Client's orders and instructions to make payments and undertake commitments to the extent they are covered by the sufficient balance shown in the Client's account.

Član 13. / Article 13

Banka izvršava naloge za plaćanje samo nakon pažljivog ispitivanja verodostojnosti naloga Klijenta.

The Bank shall act upon the Client's payment orders after it has previously verified the validity of such orders.

Banka neće biti odgovorna, a u granicama relevantnog zakonodavstva, za štetu proisteklu iz izvršenja krivotvorenog ili falsifikovanog naloga.

The Bank shall not be held responsible to the extent allowed by applicable legislation for any damage resulting from transacted false or counterfeited orders.

Član 14. / Article 14

U slučaju da je nalog za uplatu na račun Klijenta izražen u valuti različitoj od valute tog računa, Banka će držati ovakva sredstva na raspolaganju u valuti naloga i o tome obavestiti Klijenta.

In the event of any payments received in favour of the Client's account in currencies other than the currency in which the account is held, the Bank shall hold such payment in the currency specified in the respective order and notify the Client thereof.

Na sredstva navedena u prethodnom stavu neće biti obračunavana kamata.

No interest shall be accrued on the payment received as described in the preceding paragraph.

Sredstva opisana u stavu 1. ovog člana, će biti odobrena računu tek pošto Banka dobije odgovarajuće i jasne instrukcije od Klijenta za otvaranje računa u odnosnoj valuti.

The payment described in the paragraph one hereof shall be credited to the Client's account only after the Bank has received adequate and clear instructions from the Client to open an account in the respective currency.

Član 15. / Article 15

U slučaju da Banka treba da izvrši plaćanje po osnovu kredita, dokumentarnog akreditiva ili drugih naloga, Banka će izvršiti takav nalog tek posle pažljivog utvrđivanja ispravnosti odnosne dokumentacije.

In cases where the Bank should make any payments under loans, documentary credits or other orders, the Bank shall act upon such orders only after it has carefully verified the validity of the respective documents.

Banka će izvršiti plaćanja ili postupiti u skladu sa nalogima ili instrukcijama Klijenta tek pošto su svi dole navedeni uslovi ispunjeni na način koji je zadovoljavajući po oceni Banke:

The Bank shall make payments or act as ordered or instructed by the Client only after all requirements listed below have been met to the satisfaction of the Bank, i.e. provided that:

- ako je nalog i/ili instrukcija za plaćanje pravilno sastavljen, sadrži sve informacije zahtevane od strane Banke i potpisan od strane ovlašćenih lica;

Payment orders and/or instructions are properly issued containing all details required by the Bank and authorised signatures;

- ako je nalog i/ili instrukcija propraćen svim dokumentima (originalima ili kopijama u zavisnosti od slučaja) zahtevanim od strane Banke, a u skladu sa unutrašnjim pravilima Banke i/ili relevantnim zakonima i drugim propisima;

Orders and/or instructions are supported by all necessary documents (originals or copies as the case may be) required by the Bank subject to its internal rules and/or applicable laws and regulations;

- ako Klijent raspolaže dovoljnim sredstvima na računu za izvršenje datog naloga;
The Client's account shows sufficient balances to act upon received orders;
- ako je nalog i/ili instrukcija kao i samo plaćanje u saglasnosti sa važećim domaćim i međunarodnim zakonima i propisima.
Orders and/or instructions, as well as the resulting payments, comply with applicable national and international laws and regulations.

Član 16. / Article 16

Banka će izvršiti naloge i instrukcije u razumnom roku, a u skladu sa okolnostima konkretnog slučaja i relevantnim zakonima i drugim propisima, kao i poslovnom politikom Banke.

The Bank shall act upon orders and instructions within reasonable time as allowed by circumstances in each particular case, subject to applicable laws and regulations, and its business policies.

Ukoliko Banka smatra da nije u mogućnosti da izvrši nalog ili instrukciju obavestiće o tome Klijenta u razumnom roku.

In cases where it finds that it is unable to act upon any orders or instructions, the Bank shall notify the Client thereof within reasonable time.

Član 17. / Article 17

Dan na koji je Banka primila jasne i izričite pismene instrukcije koje sadrže sve tražene informacije i/ili dokumenta u skladu sa ovim Ugovorom i relevantnim zakonima i drugim propisima, smatraće se danom izdavanja odnosno naloga ili davanja odnosno instrukcije.

The day as of which the Bank received clear and explicit written instructions containing all required details and/or documents, as provided hereunder and by applicable laws and regulations, shall be deemed to be the day as of which the respective orders were issued and/or instructions provided.

Član 18. / Article 18

Klijent izričito potvrđuje činjenicu da se potpis i pečat Banke na primljenom nalogu ili instrukciji smatraju potvrdom prijema, a ne prihvatanjem obaveze za postupanje po tom nalogu / instrukciji.

The Client explicitly acknowledges the fact that the Bank's signature and stamp on received orders or instructions shall be understood as the acknowledgement of receipt, not as the acceptance of any obligation to act upon such orders and/or instructions.

GAŠENJE RAČUNA I KOMPENZACIONO OVLAŠĆENJE ACCOUNT CLOSING AND SET-OFF AUTHORISATION

Član 19. / Article 19

Saldiranje i gašenje računa, Banka vrši na zahtev Klijenta u slučaju prenosa deviza na račun kod druge banke u zemlji ili inostranstvu, a u skladu sa propisima.

The account shall be balanced and closed upon the Client's request in case of transferring foreign exchange to the account held with other local or foreign bank subject to regulations.

Banka gasi nerezidentni račun i kad on prestane da postoji kao pravni subjekt, u kom slučaju sredstva sa ugašenih računa prenosi na račun pravnog sledbenika tog nerezidenta, a ako taj sledbenik nije odredjen - na račun sredstava Banke koja se ne koriste.

The Bank shall also close the non-resident account in the event of terminated legal existence of the Client, whereas any balances in such closed accounts shall be transferred to the account held by the Client's legal successor or, in the absence thereof, to the Bank's suspense account.

Član 20. / Article 20

U slučaju kada Klijent poseduje kod Banke bilo jedan bilo više računa, Banka je ovlašćena da u svakom momentu, u skladu sa relevantnim propisima, izvrši prebijanje bilo kojeg potraživanja od Klijenta sa obavezama koje ima prema njemu.

If the Client holds either one or more accounts with the Bank, the Bank shall be entitled to set off any of its claims against its liabilities toward the Client at any time, subject to applicable regulations.

Klijent je ovlašćen da izvrši prebijanje svojih dugova prema Banci sa potraživanjima koja ima od nje pod sledećim uslovima:

The Client shall be entitled to set off its debts against its claims toward the Bank provided that:

- kada je njegovo potraživanje izričito i u pismenoj formi priznato od strane Banke,
The Client's claim has explicitly been acknowledged by the Bank in writing;
- kada je potraživanje Klijenta u istoj valuti sa njegovom obavezom prema Banci koju na ovaj način prebija i kada ukupna postojeća potraživanja Klijenta od Banke prevazilaze iznos ukupnih postojećih i potencijalnih obaveza Klijenta prema Banci.
The Client's claim and its debt toward the Bank to be set off are in the same currency, and the Client's aggregate current claims toward the Bank exceed the Client's aggregate current and potential liabilities toward the Bank.

Član 21. / Article 21

Banka je ovlašćena da zaduži račun Klijenta, bez obzira u kojoj je valuti taj račun, u cilju potpunog namirenja potraživanja koja ima od Klijenta u vezi sa obradom tekućih transakcija i s tim u vezi podnetim troškovima, u kojem slučaju će se za obračun primeniti važeći kurs na dan zaduženja računa.

The Bank shall be authorised to debit the Client's account, irrespective of the currency in which such account is held, in settlement of any claims it may have toward the Client in full for processing any current transactions and related costs incurred, whereas in such case the Bank shall use the exchange rate applicable as of the date the account is debited.

Banka je ovlašćena da raspolaze sredstvima sa računa bez saglasnosti Klijenta u sledećim slučajevima:

The Bank shall be entitled to use the account balances not obtaining the Client's prior approval in cases listed below:

- radi plaćanja po osnovu pravosnažnih i izvršnih odluka suda ili drugog nadležnog organa, ili u drugim slučajevima predviđenim obavezujućim propisima,
To make payments subject to valid and enforceable decisions issued by the court or other relevant authorities and/or in other cases provided by binding regulations;
- radi blokiranja računa (u slučaju popisa stvari za obezbeđenje ili izvršenje, privremene mere, pridržaja, itd.) po osnovu pravosnažne i izvršne odluke suda ili drugog nadležnog organa, a u skladu sa obavezujućim i važećim propisima,
To block the account (in the event the assets are listed for the purpose of security or enforcement, provisional measures, possession, etc.) subject to valid and enforceable decisions issued by the court or other relevant authorities as provided by binding and applicable regulations;
- u drugim slučajevima predviđenim obavezujućim zakonima i drugim propisima.
In other cases provided by binding laws and other regulations

**PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE
TRANSITIONAL AND CLOSING PROVISIONS****Član 22. / Article 22**

Ugovor se zaključuje na neodređeno vreme, s tim što ga obe ugovorne strane mogu otkazati s otkaznim rokom od 15 dana, koji počinje da od dana dostavljanja pismenog obaveštenja drugoj ugovornoj strani. Za vreme otkaznog roka, Klijent je dužan da izmiri sva dopspela dugovanja prema Banci. Ukoliko Klijent u otkaznom roku ne izmiri svoja dospela dugovanja prema Banci, ovaj ugovor ostaje na snazi i nakon isteka otkaznog roka sve dok Klijent ne izmiri dospela dugovanja.

This Contract is concluded for an indefinite period of time and can be terminated by both parties within a period of 15 days following the day of delivery of such written cancellation notice to the other party. During the notice period the Client is obliged to settle any and all matured obligations towards the Bank. If the Client fails to fulfill its matured obligations towards the Bank within the notice period, the validity of this Contract shall be extended after the expiry date of the notice period until it is completed.

Član 23. / Article 23

Za sve što ovim Ugovorom nije predviđeno primenjivaće se odgovarajući zakonski i drugi propisi, kao i opšta akta Banke.

Any issues not specifically covered by this Agreement shall be governed by applicable laws and regulations, as well as the general rules of the Bank.

Član 24. / Article 24

U slučaju da ugovorne strane eventualno nastale nesporazume ne mogu rešiti mirnim putem i sporazumno, spor će rešavati Trgovinski sud u Beogradu.

Should the parties fail to resolve any disputes amicably and by mutual agreement, such disputes shall be referred to the Commercial Court in Belgrade

Član 25. / Article 25

Ovaj Ugovor je sačinjena na srpskom i engleskom jeziku, i obe verzije se smatraju originalnim i pravno valjanim. U slučaju nesporazuma ili pogrešnog tumačenja prevoda, verzija na srpskom jeziku smatra se pravno relevantnom i ima prednost u odnosu na tekst na engleskom jeziku.

This Agreement has been made in Serbian and English language, whereas both versions shall be deemed original and valid. In the event of any misunderstanding or misinterpreted translation, the Serbian version shall be considered legally relevant and it shall prevail over the English version.

Ovaj Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovetna primerka, za svaku stranu po 2 (dva).

This Agreement has been made in 4 (four) counterparts, (2) two to be retained by each of the parties.

KLIJENT/ CLIENT

BANKA / BANK
